

阿加莎·克里斯蒂作品 03

寓所谜案

Agatha Christie

The Murder
at the Vicarage

(英) 阿加莎·克里斯蒂著 赵文伟译



阿加莎·克里斯蒂侦探作品集③

寓所谜案

The Murder at the Vicarage

(英) 阿加莎·克里斯蒂 著

赵文伟 译



The Murder at the Vicarage

Copyright © 1930 Agatha Christie Limited.

All rights reserved.

www.agathachristie.com

Published by arrangement with HarperCollinsPublishers

Simplified Chinese translation published by New Star Press under license from

HarperCollinsPublishers.

本书由 HarperCollinsPublishers 授权新星出版社以简体中文版独家出版发行

图书在版编目 (CIP) 数据

寓所谜案 / (英) 克里斯蒂 (Christie, A.) 著; 赵文伟译. — 北京: 新星出版社, 2013.3

ISBN 978-7-5133-1117-5

I. ①寓… II. ①赵… ②赵… III. ①侦探小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 037709 号



寓所谜案

(英) 阿加莎·克里斯蒂 著; 赵文伟 译

责任编辑: 鲍 静

统筹编辑: 王 欢

责任印制: 韦 舰

封面插图: 宣 和

封面设计: 周伟伟

出版发行: 新星出版社

出 版 人: 谢 刚

社 址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址: www.newstarpress.com

电 话: 010-88310888

传 真: 010-65270449

法律顾问: 北京市大成律师事务所

读者服务: 010-88310800 service@newstarpress.com

邮购地址: 北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

印 刷: 北京合众协力印刷有限公司

开 本: 910mm × 1230mm 1/32

印 张: 8.875

字 数: 120千字

版 次: 2013年3月第一版 2013年3月第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5133-1117-5

定 价: 28.00元

版权专有, 侵权必究; 如有质量问题, 请与出版社联系调换。



阿加莎·克里斯蒂
Agatha Christie (1890—1976)

无可争议的侦探小说女王，侦探文学史上最伟大的作家之一。

阿加莎·克里斯蒂原名为阿加莎·玛丽·克拉丽莎·米勒，一九〇年九月十五日生于英国德文郡托基的阿什菲尔德宅邸。她几乎没有接受过正规的教育，但酷爱阅读，尤其痴迷于歇洛克·福尔摩斯的故事。

第一次世界大战期间，阿加莎·克里斯蒂成了一名志愿者。战争结束后，她创作了自己的第一部侦探小说《斯泰尔斯庄园奇案》。几经周折，作品于一九二〇年正式出版，由此开启了克里斯蒂辉煌的创作生涯。一九二六年，《罗杰疑案》由哈珀柯林斯出版公司出版。这部作品一举奠定了阿加莎·克里斯蒂在侦探文学领域不可撼动的地位。之后，她又陆续出版了《东方快车谋杀案》、《ABC谋杀案》、《尼罗河上的惨案》、《无人生还》、《阳光下的罪恶》等脍炙人口的作品。时至今日，这些作品依然是世界侦探文学宝库中最宝贵的财富。根据她的小说改编而成的舞台剧《捕鼠器》，已经成为世界上公演场次最多的剧目；而在影视改编方面，《东方快车谋杀案》为英格丽·褒曼斩获奥斯卡

卡大奖，《尼罗河上的惨案》更是成为几代人心目中的经典。

阿加莎·克里斯蒂的创作生涯持续了五十余年，总共创作了八十部侦探小说。她的作品畅销全世界一百多个国家和地区，累计销量已经突破二十亿册。她创造的小胡子侦探波洛和老处女侦探马普尔小姐为读者津津乐道。阿加莎·克里斯蒂是柯南·道尔之后最伟大的侦探小说作家，是侦探文学黄金时代的开创者和集大成者。一九七一年，英国女王授予克里斯蒂爵士称号，以表彰其不朽的贡献。

一九七六年一月十二日，阿加莎·克里斯蒂逝世于英国牛津郡沃灵福德家中，被安葬于牛津郡的圣玛丽教堂墓园，享年八十五岁。

波洛系列

- 1920 The Mysterious Affair at Styles 《斯泰尔斯庄园奇案》
- 1923 Murder on the Links 《高尔夫球场命案》
- 1924 Poirot Investigates 《首相绑架案》
- 1926 The Murder of Roger Ackroyd 《罗杰疑案》
- 1927 The Big Four 《四巨头》
- 1928 The Mystery of the Blue Train 《蓝色列车之谜》
- 1932 Peril at End House 《悬崖山庄奇案》
- 1933 Lord Edgware Dies 《人性记录》
- 1934 Murder on the Orient Express 《东方快车谋杀案》
- 1935 Three-Act Tragedy 《三幕悲剧》
- 1935 Death in the Clouds 《云中命案》
- 1936 The ABC Murders 《ABC 谋杀案》
- 1936 Murder in Mesopotamia 《古墓之谜》
- 1936 Cards on the Table 《底牌》
- 1937 Dumb Witness 《沉默的证人》
- 1937 Death on the Nile 《尼罗河上的惨案》
- 1937 Murder in the Mews 《幽巷谋杀案》
- 1938 Appointment with Death 《死亡约会》
- 1938 Hercule Poirot's Christmas 《波洛圣诞探案记》
- 1940 Sad Cypress 《H 庄园的午餐》
- 1940 One, Two, Buckle My Shoe 《牙医谋杀案》
- 1941 Evil Under the Sun 《阳光下的罪恶》
- 1943 Five Little Pigs 《五只小猪》
- 1946 The Hollow 《空谷幽魂》
- 1947 The Labours of Hercules 《赫尔克里·波洛的丰功伟绩》
- 1948 Taken at the Flood 《致命遗产》
- 1952 Mrs. McGinty's Dead 《清洁女工之死》
- 1953 After the Funeral 《葬礼之后》
- 1955 Hickory Dickory Dock 《山核桃大街谋杀案》
- 1956 Dead Man's Folly 《死者的殿堂》
- 1959 Cat Among the Pigeons 《鸽群中的猫》
- 1960 The Adventure of the Christmas Pudding 《雪地上的女尸》

- 1963 The Clocks 《怪钟疑案》
1966 Third Girl 《第三个女郎》
1969 Hallowe'en Party 《万圣节前夕的谋杀案》
1972 Elephants Can Remember 《大象的证词》
1975 Curtain—Poirot's Last Case 《帷幕》
1974 Poirot's Early Stories 《蒙面女人》

马普尔小姐系列

- 1930 The Murder at the Vicarage 《寓所谜案》
1932 The Thirteen Problems 《死亡草》
1942 The Body in the Library 《藏书室女尸之谜》
1943 The Moving Finger 《魔手》
1950 A Murder Is Announced 《谋杀启事》
1952 They Do It with Mirrors 《借镜杀人》
1953 A Pocket Full of Rye 《黑麦奇案》
1957 4.50 from Paddington 《命案目睹记》
1962 The Mirror Crack'd from Side to Side 《破镜谋杀案》
1964 A Caribbean Mystery 《加勒比海之谜》
1965 At Bertram's Hotel 《伯特伦旅馆》
1971 Nemesis 《复仇女神》
1976 Sleeping Murder 《沉睡谋杀案》
1979 Miss Marple's Final Cases 《马普尔小姐探案》

其他系列及非系列

- 1922 The Secret Adversary 《暗藏杀机》
1924 The Man in the Brown Suit 《褐衣男子》
1925 The Secret of Chimneys 《烟肉别墅之谜》
1929 Partners in Crime 《犯罪团伙》
1929 The Seven Dials Mystery 《七面钟之谜》
1930 The Mysterious Mr. Quin 《神秘的奎因先生》
1931 The Sittaford Mystery 《斯塔福特疑案》
1933 The Hound of Death 《死亡之犬》
1934 Why Didn't They Ask Evans? 《悬崖上的谋杀》
1934 The Listerdale Mystery 《金色的机遇》

阿加莎·克里斯蒂 侦探作品年表

- 1934 Parker Pyne Investigates 《惊险的浪漫》
- 1939 Murder Is Easy 《杀人不难》
- 1939 And Then There Were None 《无人生还》
- 1941 N or M? 《桑苏西来客》
- 1944 Towards Zero 《零点》
- 1945 Sparkling Cyanide 《死亡的怀念》
- 1945 Death Comes as the End 《死亡终局》
- 1949 Crooked House 《怪屋》
- 1950 Three Blind Mice and Other Stories 《三只瞎老鼠》
- 1951 They Came to Baghdad 《他们来到巴格达》
- 1954 Destination Unknown 《地狱之旅》
- 1958 Ordeal by Innocence 《奉命谋杀》
- 1961 The Pale Horse 《白马酒店》
- 1967 Endless Night 《长夜》
- 1968 By the Pricking of My Thumbs 《煦阳岭的疑云》
- 1970 Passenger to Frankfurt 《天涯过客》
- 1973 Postern of Fate 《命运之门》
- 1991 Problem at Pollensa Bay 《神秘的第三者》

出版前言

纵观世界侦探文学一百七十多年的历史，如果说有谁已经超脱了这一类型文学的类型化束缚，恐怕我们只能想起两个名字——一个是虚构的人物歇洛克·福尔摩斯，而另一个便是真实的作家阿加莎·克里斯蒂。

阿加莎·克里斯蒂以她个人独特的魅力创造着侦探文学史上无数的传奇：她的创作生涯长达五十余年，一生撰写了八十部侦探小说；她开创了侦探小说史上最著名的“黄金时代”；她让阅读从贵族走入家庭，渗透到每个人的生活中；她的作品被翻译成一百多种文字，畅销全球一百五十多个国家，作品销量与《圣经》、《莎士比亚戏剧集》同列世界畅销书前三名；她的《罗杰疑案》、《无人生还》、《东方快车谋杀案》、《尼罗河上的惨案》都是侦探小说史上的经典；她是侦探小说女王，因在侦探小说领域的独特贡献而被册封为爵士；她是侦探小说的符号和象征。她本身就是传奇。沏一杯红茶，配一张躺椅，在暖暖的阳光下读阿加莎的小说是一种生活方式，是惬意的享受，也是一种态度。

午夜文库成立之初就试图引进阿加莎的作品，但几次都与版权擦肩而过。随着午夜文库的专业化和影响力日益增强，阿加莎·克里斯蒂的版权继承人和哈珀柯林斯出版公司主动要求将版权独家授予新星

出版社，并将阿加莎系列侦探小说并入午夜文库。这是对我们长期以来执著于侦探小说出版的褒奖，是对我们的信任与鼓励，更是一种压力和责任。

新版阿加莎·克里斯蒂作品由专业的侦探小说翻译家以最权威的英文版本为底本，全新翻译，并加入双语作品年表和阿加莎·克里斯蒂家族独家授权的照片、手稿等资料，力求全景展现“侦探女王”的风采与魅力。使读者不仅欣赏到作家的巧妙构思、离奇桥段和睿智语言，而且能体味到浓郁的英伦风情。

阿加莎作品的出版是一项系统工程，规模庞大，我们将努力使之臻于完美。或存在疏漏之处，欢迎方家指正。

新星出版社

午夜文库编辑部

Agatha Christie

Over the next few years, we plan to celebrate two very important Agatha Christie anniversaries. In 2015, it is the 125th anniversary of her birth in Torquay, South Devon, England, and in 2020 it will be 100 years after her first book, *THE MYSTERIOUS AFFAIR AT STYLES*, featuring her famous detective, Hercule Poirot, was published. This is therefore a very appropriate moment to publish a new edition of her works, and I am delighted that HarperCollins has chosen to work with New Star on these new editions. New Star is China's top crime publisher, and has a strong and dedicated editorial staff and a confirmed passion for Agatha Christie, making them the ideal partner. It is the right time to make these classic books available in modern translations and so to bring Agatha Christie's books anew to her many fans in China, giving them a new reason to re-read these much-loved stories, as well as introducing them to a whole new audience. How delighted Agatha Christie would have been that her stories (as she called them) are still giving so much pleasure to so many people all over the world!

I think there are two very remarkable things about Agatha Christie's stories. The first is that they are so adaptable. It doesn't really matter which language they appear in, the stories and the plots still give the same thrill, still provide the same puzzles, and the characters still have the same attraction. Readers in China will all enjoy Hercule Poirot and Miss Marple just as much as we do in England, and readers in China will still be transfixed by the surprises and horrors of *AND THEN THERE WERE NONE*, one of the great classics of 20th century detective fiction, as we are here.

Agatha Christie

The second is that the stories give a wonderful picture of England, particularly rural England, at the time Agatha Christie lived. She wrote books from 1920 until 1970 but it is sometimes hard to tell which part of her life each book was written in. Her characters and the life they lived were very much the same. The life we all live is changing very quickly these days but "the Agatha Christie world" stays the same. Perhaps the Miss Marple stories provide the best example of this, and in some ways *THE BODY IN THE LIBRARY* and *NEMESIS* are quite similar, despite the fact that thirty years elapsed between the time they were written.

Perhaps I might end by mentioning three Agatha Christies (other than the ones mentioned above) which I think demonstrate why she is so popular, even in the twenty-first century. The first is *MURDER ON THE ORIENT EXPRESS*, one of the most famous with one of the most ingenious and human plots. Read this on one of your long train journeys in China! Next is *A MURDER IS ANNOUNCED*, a Miss Marple which was her 50th book. It has my favorite murderer in it! And last is *ENDLESS NIGHT* - a story about evil and how it affects three young people, written at the time when I knew her best, and understood how deeply she cared and sympathized with young people and the world they lived in.

Whichever are your favourites I hope you enjoy these stories that New Star are introducing to you again. I think it is a great publishing event.

Maureen

Grandson of Agatha Christie

Chairman of Agatha Christie Ltd

致中国读者

(午夜文库版阿加莎·克里斯蒂作品集序)

在过去的几年中，我们一直在筹备两个非常重要的关于阿加莎·克里斯蒂的纪念日。二〇一五年是她的一百二十五岁生日——她于一八九〇年出生于英国的托基市，二〇二〇年则是她的处女作《斯泰尔斯庄园奇案》问世一百周年的日子，她笔下最著名的侦探赫尔克里·波洛就是在这本书中首次登场。因此新星出版社为中国读者们推出全新版本的克里斯蒂作品正是恰逢其时，而且我很高兴哈珀柯林斯选择了新星来出版这一全新版本。新星出版社是中国最好的侦探小说出版机构，拥有强大而且专业的编辑团队，并且对阿加莎·克里斯蒂的作品极有热情，这使得他们成为我们最理想的合作伙伴。如今正是一个良机，可以将这些经典作品重新翻译为更现代、更权威的版本，带给她的中国书迷，让大家有理由重温这些备受喜爱的故事，同时也可以将它们介绍给新的读者。如果阿加莎·克里斯蒂知道她的小故事们（她这样称呼自己的这些作品）仍然能给世界上这么多人带来如此巨大的阅读享受，该有多么高兴啊！

我认为阿加莎·克里斯蒂的作品有两个非常重要的特征。首先它们是非常易于理解的。无论以哪种语言呈现，故事和情节都同样惊险刺激，呈现给读者的谜团都同样精彩，而书中人物的魅力也丝毫不受影响。我完全可以肯定，中国的读者能够像我们英国人一样充分享受

赫尔克里·波洛和马普尔小姐带来的乐趣；中国读者也会和我们一样，读到二十世纪最伟大的侦探经典作品——比如《无人生还》——的时候，被震惊和恐惧牢牢钉在原地。

第二个特征是这些故事给我们展开了一幅英格兰的精彩画卷，特别是阿加莎·克里斯蒂那个年代的英国乡村。她的作品写于上世纪二十年代至七十年代间，不过有时候很难说清楚每一本书是在她人生中的哪一段日子里写下的。她笔下的人物，以及他们的生活，多多少少都有些相似。如今，我们的生活瞬息万变，但“阿加莎·克里斯蒂的世界”依旧永恒。也许马普尔小姐的故事提供了最好的范例：《藏书室女尸之谜》与《复仇女神》看起来颇为相似，但实际上它们的创作年代竟然相差了三十年。

最后，我想提三本书，在我心目中（除了上面提过的几本之外）这几本最能说明克里斯蒂为什么能够一直受到大家的喜爱。首先是《东方快车谋杀案》，最著名，也是最机智巧妙、最有人性的一本。当你在中国乘火车长途旅行时，不妨拿出来读读吧！第二本是《谋杀启事》，一个马普尔小姐系列的故事，也是克里斯蒂的第五十本著作。这本书里的诡计是我个人最喜欢的。最后是《长夜》，一个关于邪恶如何影响三个年轻人生活的故事。这本书的写作时间正是我最了解她的时候。我能体会到她对年轻人以及他们生活的世界关心至深。

现在新星出版社重新将这些故事奉献给了读者。无论你最爱的是哪一本，我都希望你能感受到这份快乐。我相信这是出版界的一件盛事。

阿加莎·克里斯蒂外孙

阿加莎·克里斯蒂有限责任公司董事长

马修·普理查德

二〇一三年二月二十日

献给罗莎琳德

1

这个故事，我真不知该从何说起。但我还是选定了日子作为开头，即某个星期三，地点是牧师寓所，这里的人正在吃午餐。席间交谈的内容大体与眼下之事无关，不过其中提到的一两件事颇具启发性，而且会影响后来的事态发展。

我切了一块煮牛肉（顺便说一句，牛肉硬邦邦的），然后回到座位上。我说，无论是谁杀了普罗瑟罗上校，他都为整个世界做出了贡献。说这番话时的情绪与我的牧师身份极不相符。

我年轻的侄子丹尼斯立即接话道：

“如果那个家伙真被发现躺在血泊里，就会有人用这句话指控你。玛丽会作证的，对不对，玛丽？她会描述你是如何挥舞着切肉的餐刀，摆出一副发誓要报仇雪恨的架势。”

玛丽是我家的女佣，但这份差事对她而言只是垫脚石，她真正的目标是获得更好的职位，赚取更高的薪水。她没理会丹尼斯的话，只

是严肃地大喊：“青菜！”接着将一只带有裂纹的盘子恶狠狠地推到丹尼斯面前。

我妻子用同情的口吻说：“他这个人是不是很讨厌？”

我没有立刻回答，因为玛丽砰的一声把青菜放在餐桌上，又把一盘湿乎乎的、令人食欲全无的水果布丁丢到我鼻子底下。我说：“不用了，谢谢。”但她还是把盘子“哗啦”一声放在桌子上，转身离开了房间。

“真可惜，我是一个糟糕的主妇。”妻子的话中有一丝诚恳的遗憾。

我同意她的说法。我妻子名叫格里塞尔达^①，这个名字对于一个牧师的妻子再合适不过了。但所谓的合适仅此而已，她的性格一点儿也不温顺。

我一向认为，神职人员就不该结婚。但我为什么会在认识格里塞尔达二十四小时之后就催着她嫁给我呢？这对我来说始终是个谜。我一直认为，婚姻是件非常严肃的事，在步入婚姻殿堂之前，双方都必须经过长时间的深思熟虑，而需要考虑的因素中最重要的是：两个人的品位和爱好是否合适。

格里塞尔达比我小差不多二十岁。她是个漂亮的女人，美得令人目眩神迷。她好像从不认真对待任何事情。说实在的，她在任何方面都不适合我，尤其不适合一起生活。她把教区当成一个供她取乐的玩笑。我曾试图改造她的思想，结果失败了。于是，我愈发坚信，牧师适合独身。我屡次向她暗示类似的想法，但她听了只是笑。

“亲爱的，”我说，“如果你稍微用心——”

“有时候我确实很用心，”格里塞尔达说，“但结果总是适得其反。”

^①格里塞尔达 (Griselda)，意为顺从而有耐心的女人。